



05 / 2021

«Cuntradas imaginarias» – Chamonas alpinas – Catalugna e Flandra – Davart il luf – Integraziun da fugitivs – Esperanto – Salvar il Doubs – Claustra da Mustér – Communissem – L'iert biodivers



Foto: Roland Zumbühl / CC BY-SA 4.0

Nua è Walter?

Recensium dil cudisch «Cuntradas imaginarias» da Walter Rosselli

DA SILVANA DERUNGS

■ **La primavera passada è cumpari il cudesch «Cuntradas imaginarias» da Walter Rosselli. In cudesch fin cun umor fin. In cudesch che va sin viadi e che ans fa tschertgar e guardar – en turn nus ed enten nus.** Capitar na capita atgnamain betg bler en «Cuntradas imaginarias»: «No s-chasain.» Però dasper quest midar chasa capita bler dapli. La midada da chasa è be in pretext – ma in bun! – per observar e reflectar autras midadas e per prender en ina nova perspectiva: «S-chasond müdast la cuntrada dadaint e dadoura, aint in tai sves ed aint ill'abitaziun.»

Damai: Walter mida chasa. (A maun dad indicaziuns biograficas da l'«eu» raquintader partin nus dal fatg che quel «eu» saja identic cun l'autur *Walter Rosselli* numnà sin la cuverta.) Ma tgi è quest Walter? El è viaggiatur en plirs senns. Intgins al enconuschan forsà sco translatur, p. ex. da «La chasa veglia» dad Oscar Peer en franzos. E sco translatur viagia Walter tranter las linguas vi e nà. Er en sia biografia è el in viaggiatur – e circumscriba quai schend dad avair «fatg il tamazi fin enturn ils quarant'onns». Savens è l'autur e translatur dentant era viaggiatur en il vair senn dal pled, il bler sco passagier en il tren. E da quests viadis ans lascha el participar en «Cuntradas imaginarias»: purtretond cuntradas contempladas e da quellas cumplettadas en ils patratgs.

Walter en viadi: avert, sincer e cun viz

Ma tge legin nus en quest cudeschet da strusch 100 paginas? Rapports da viadi? Istorgias curtas? Anecdotas? Columnas?

U vulain nus categorisar quai sco reflexiuns purziunadas e sequenzadas? Perquai èn quests raquints en il dretg lieu sut il format «Ord chadaina» da la Chasa Editura Rumantscha – ina retscha che publitgescha texts contemporans che na sa laschan betg adina categorisar a moda classica tenor furma e cuntegn. Ils texts da Rosselli èn dal reminent gia cumparids en versiun originala taliana en la revista «Agricoltore Ticinese»; l'autur als ha lura elavurà e translata per vallader per questa ediziun. Ma independent dal gener dals texts: Amez quels sent'ins Walter che di quai ch'el pensa, mintgatant avertamain e mintgatant main manifest. El sco persuna, modest sco quai ch'el è, resta dentant adina in pau zuppà, quai ch'è forsà simptomat per translaturas e translatur. Amez ils texts stat però era Walter cun ses viz subtil uni cun colliaziuns tranter las linguas, mussond l'agilitad e la raffinezza linguistica. Quella sorta p. ex. en l'allusiun ad in grond grossist: «Perfin il supermarchà, quel mez gross cul nom cha no mettain l'accent sül fos vocal, rivaiva in cumün mincha mardi saira e sonda la daman.»

L'umor fin chatta ses pendant en las illustraziuns dal cudesch: Ils maletgs da *Franz Caviezel* èn fotografias fatgas da webcams. Quellas paran absurdas ed irriteschan: Pertge in maletg cuvretg cun pes dad ina mustga? Pertge in curtgin ch'ins vesa be atras las lamellas dals barcuns? Ma lura chatt'ins Walter er en quels maletgs. Prendend en ina nova perspectiva sa preschentan las cuntradas purtreatadas cun novas dumondas: Pertge vul insatgi mussar gist quel panorama? Pertge vul insatgi observar gist quella via? E cura ch'insatge nunspetgà vegn davant la

camera daventan quests maletgs divertents ed accentueschan e cumpletteschan ils texts da Rosselli.

Però enavos tar il tema: Walter mida chasa ed ans piglia cun el sin viadi da chasa a chasa, tranter Montreux e Milano, l'Islanda e l'Italia. El ans raquinta da cudeschs legids e dat invista en cuntradas realas e visiblas e quellas regurdadas ed imaginarias. Tranteren èn quai cuntradas chargiadas cun istorgias da dieus nordics e lieus plains da regurdientschas da l'uffanza. Quellas istorgias èn anecdoticas, levas e divertavlas, ma main extraordinarias e custavlas. Las perlas da «Cuntradas imaginarias» èn numnadamain ils texts strapatschus.

Cun polesch verd e det mussader

Gea, Walter scriva era spess e pretensius! Intgins suspiran, pensond da stuair leger descripiuns da cuntradas. Però gist quels texts furman ils muments prezios da quest cudeschet. Rosselli è in bun observader contemplativ, sco p. ex. dal tschiel sur il Jura: «Dalöntschi davent sun las costas dal Jura illa sumbriva, grisch da mür ed amorfes davo ün sindal da lat, ma sur las craistas as culurisches il tschêl blau d'orandsch tmüch e las nûvlas da cirrus chi ris-chan dad ir tras el piglian planet nünanzas da grisch da füm. Il prüm sblach, s'impizza uossa l'orandsch e las nûvlas vegnan amo ün pa plü s-chüras, intant cha la culla da fö as schlada e para per ün mumaint da far gnir plü ferma sia glüschür [...] sco ün vegl pairin chi dà ün ultim sigl da glüm ant co's stüder per adüna.»

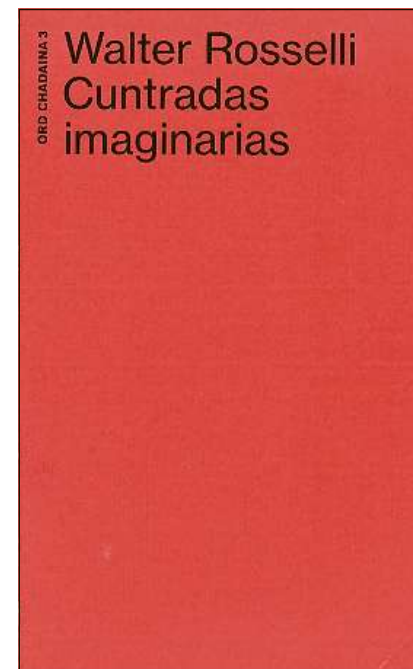
Entras l'accuratezza e l'exactadad linguistica e materiala èn las frusas lungas, mintgatant era cun ina sintaxa nunusita-

da. Questas frusas ans sforzan da ralentar – sche nus essan disposts per quai. Ed ellas ans sforzan da ponderar, p. ex. davart las atgnas enconuschientschas botanicas: Il suvi, quel enconuschain nus anc, ma tge planta è il puzpan? Tge pastg è la giunschla? E tge planta è la tschespidana? Quest muments èn dal rest in bischu en quest cudesch, damai che pouca belletristica rumantscha numna tantas plantas e flurs per lur num senza dar l'impressiun dad esser in cumpendi botanic.

Siond uschè datiers a la natira pledenta Rosselli natiralmain er in tema significativ per el – e da raschun per nus tuts: La pitschnezza da l'uman davant la bellezza e la pussanza da la natira ch'è en il medem temp uschè fragila e vulnerabla. «Eir ils vadrets chi's retiran laschan però inavo cuntradas da tschel muond [...] In quistas cuntradas davant ils vadrets as schladan las proporziuns. Tü at saintast amo plü pitschen in quellas extensiuns desertas e davant l'imnatscha dal coloss da glatsch chi'd es amo adüna là, sco ün vegl tiran, e schabain ch'el es vieplü flaiavel, sa'l amo adüna far vadè sainza preavis e sainza bleras ceremonias.» Qua e là para Walter da dauzar ses det mussader, appellond ad in zic dapli umilitanza. Per fortuna tschiffa el si era quels muments admoninds cun ina tschegnada strolia che ans lascha – malgrà tut – surrir a la fin.

«Laschar gustar la cuntrada»

«Viagiatur planet es la meglra maniera per as laschar gustar la cuntrada», scriva Rosselli. Leger plaunet è la meglra maniera per sa laschar gustar «Cuntradas imaginarias». Il cudesch ans sforza da ralentar per pudair suandar pass per pass, vintin per vintin, mintga midada da co-



Frontispizi dal cudesch «Cuntradas imaginarias» da Walter Rosselli. MAD

lur al firmament, da s'imaginar las fassetas da las colurs descrittas. E qua sa revellescha l'effect dal cudesch, l'act meditativ observond la natira interna ed externa e giudend l'unitad dad ambient ed atmosfera – tut cumbinà cun ina presa spiertusadad e senza esser pesant. Gist uss, il cumenzament da l'atun, fiss perquai in bun mument per contemplar e sentir a moda palpapla las midadas da la natira. I fiss in bun mument per leger «Cuntradas imaginarias».

Walter Rosselli «Cuntradas imaginarias». Texts curts, vallader. Chasa Editura Rumantscha, Ord Chadaina 3, Cuira 2019. 102 paginas, 18 francs.



La chamona Terri tutga en noss chantun tar ina da quellas cun las pli bleras pernottaziuns.

MAD



Ina chamona che fà l'enviern dapli pernottaziuns che la stad è la Jenatsch.

FOTO G. N. STGIER

Augment per las chamonas grischunas

Statistica da pernottaziuns Club Alpin Svizzer

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **En Svizra han las chamonas dal Club Alpin Svizzer registrà l'onn passà 336 000 pernottaziuns. Stgars 75 000 da quellas han fatg las chamonas grischunas. Be en las chamonas dal Vallais èn stads sur notg anc dapli alpinists. 27 milliuns francs è la svieuta che las chamonas han fatg.** Il Club Alpin Svizzer è in dals unics clubs che augmenta onn per onn il dumber dals commembers e cun 135 000 commembers è il club che unescha ils alpi-

nists en noss pajais in dals gronds clubs da sport. Fundà è il Club Alpin Svizzer vegnì il 1863 ed actualmain appartegnan al club 113 secziuns. Tranter quellas secziuns tutgan er las nov secziuns grischunas dal Club Alpin Svizzer. La pli gronda secziun en Svizra è cun 7141 commembers la secziun Uto Turitg e la secziun Pilatus è cun 6934 commembers la segunda gronda secziun. En la Romandie è lura la secziun Monte Rosa cun 6551 commembers la pli gronda e nazional figurescha quella sin il terz plaz. En noss chantun è la secziun Rätia Cuira cun 2326 alpinists quella cun ils plis blers commembers. Total appartegnan dal Grischun 10 557 amis da muntogna al Club Alpin Svizzer.

30 chamonas en noss chantun

En Svizra avain nus 153 chamonas dal Club Alpin Svizzer e 30 da quellas sa chattan en noss chantun. Il 2011 han quellas 153 chamonas registrà 336 000 pernottaziuns e quai èn 0,6% damain pernottaziuns che anc il 2010. Malgrà l'aura variabla durant l'entir onn è quel resultat il quart meglier dals davos diesch onns. Las 30 chamonas grischunas dal Club Alpin Svizzer han generà il 2011 in total da pernottaziuns da 74 791 ed en cumparaziun cun l'onn 2010 èn quai

4% dapli pernottaziuns. Il Grischun è uschia ina da las paucas regiuns cun in augment tar las pernottaziuns en las chamonas dal Club Alpin Svizzer. Posts per durmir han las 30 chamonas en las Alps grischunas 1811. Las chamonas en il chantun Berna han gi in regress da 2,9%, quellas en il Vallais in minus da 2,8% e las chamonas tessinaises in minus da 1,7%. Sco gia il 2010 ha er l'onn passà la chamona Monte Rosa registrà cun 11 202 las plis bleras pernottaziuns e gi in augment da 5,6%. Da la chamona Britannia han 8115 alpinists fatg diever e quai è il segund meglier resultat da las 153 chamonas svizras. En noss chantun è la chamona Maighels da la secziun Piz Terri quella che ha fatg cun 6187 pernottaziuns las pli bleras e gi cun quai in augment da 4,5%. Bunamain per 7% èn s'augmentadas las pernottaziuns en la chamona Terri e quai sin in total da 5539 pernottaziuns.

L'enviern en il Grischun cun in augment da 16%

La stad 2011 han 54 552 personas durmì en ina da las 30 chamonas dal Club Alpin Svizzer che sa chattan en noss chantun e quai è cun 0,2% in pitschen augment. Total è il dumber da las pernottaziuns en las chamonas en Svizra sa

reduci la stad 2011 per 4,9% sin in total da 251 000 pernottaziuns. Las bunas relaziuns da far turas han carmalà l'enviern 2011 bunamain 86 000 alpinists en las chamonas dal Club Alpin Svizzer che han avert da la fin da december fin a la fin d'avrigl. Quel resultat positiv conferma che, en cumparaziun cun l'enviern 2010, han 14,6% dapli alpinists fatg diever dals «hotels» situads il pli aut. En noss chantun è il dumber da las pernottaziuns schizunt s'augmentà l'enviern 2011 gist per 16% e quai sin in total da 20 239 pernottaziuns. A la testa èn qua cun

2765 (plus 17,5%) pernottaziuns la chamona Maighels e la chamona Jenatsch da la secziun Bernina cun 2557 pernottaziuns (plus 8%). En las 153 chamonas dal Club Alpin Svizzer han ins fatg il 2011 ina svieuta totala da stgars 27 milliuns francs e quai èn 1,3% damain che anc avant in onn. Consumà è vegnì per radund 19,4 milliuns francs e cun las pernottaziuns èsi vegnì icassà 7,4 milliuns francs. Ina pernottaziun en ina chamona dal Club Alpin Svizzer custa inclus tschaina ed ensolver tranter 50 ed 80 francs per persuna.

Las secziuns grischunas dal Club Alpin Svizzer

| num | commembers |
|-----------------|------------|
| Arosa | 351 |
| Bernina | 1425 |
| Bregaglia | 309 |
| Engiadina Bassa | 895 |
| Piz Platta | 778 |
| Piz Terri | 1613 |
| Purtenza | 1547 |
| Rätia Cuira | 2326 |
| Tavau | 1313 |

Las diesch chamonas en il Grischun cun las pli pernottaziuns

| num | pernottaziuns | secziun |
|-----------|---------------|------------|
| Maighels | 6187 | Piz Terri |
| Terri | 5539 | Piz Terri |
| Kesch | 4736 | Tavau |
| Carschina | 4576 | Rätia |
| Sao Sco | 4207 | Bernina |
| Coaz | 4072 | Rätia |
| Tschierva | 4008 | Bernina |
| Jenatsch | 3927 | Bernina |
| Albigna | 3846 | Hohen Rohn |
| Boval | 3743 | Bernina |

Duas naziuns da l'Europa

Catalugna e Flandra vulan dapli libertad

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Nua va la Belgia? Ses pievels han elegi danovamain sia Chombra representanta (150 mandats) ils 13 da zercladur.** Il suveran da Flandra ha dà 27 mandats a l'Allianza flama nova («Nieuw-Vlaamse Alliantz», n-va) cun 17,3% da las vuschs belgas, quels da Bruxelles e Vallonia han dà 26 al «Parti socialiste» (ps) cun 14%. La n-va vul ina Flandra independenta. Fin ussa n'èsi betg gartegià da furmar ina regenza. Avant paucs dis han retschertgas d'opiniun mussà ina clera polarisaziun: Domaduas partidas survegnissan uss anc dapli. Retg Albert ha incumbensà Bart De Wever, president da la n-va, da «sclerir» la situaziun enfin ils 18 d'october.

Tge vistas per il reginam beltg?

Ma tge pon ins anc sclerir en il reginam? Il pievel flam vul disponer sez dals fritgs da sia lavur; el n'accepta pli ch'ina part da sias taglias giaja a gular il deficit da las instituziuns socialas vallonas. Schizunt la Baselgia catolica en Belgia sa chatta en ina profunda crisa da vardaviladad, suenter las revelaziuns davart ils nundumbraivels cas da delicts sexuals commess da spirituals e schizunt d'in anteriur uvestg. Tge schabegia sche De Wever na po betg gidar a furmar ina regenza? Il retg è naschì 1934 sco davos figl da regina Astrid, morta 1935 a Küsnacht am Rigi/SZ. El pudess trair las consequenzas d'ina situaziun che lascha mo pli paucas vistas al reginam antiquà; quai ha fatg il retg da Saxonìa 1918, suenter la proclamaziun da la republica, cun ils plects: «Macht euren Dreck alleine!». La Saxonìa sa numna anc oz cun dretg «Freistaat Sachsen»; in'abdicaziun da retg Albert la schass la via libra ad in «Vrijstaat Vlaanderen». La Flandra (passa 6 milliuns olmas) pudess vegnir ina degna commembra da l'Uniu europeica (UE) e quai pervi da ses center economic d'Antwerpen (strusch 500 000 olmas), betg mo grazia a ses tagliadaments, mabain cunzunt grazia a l'infrastructura ordvart moderna dal port da mar, sia enorma sclusa, sin il flum Schelde, e ses indrizz perfecziunads per chargiar e stgargiar svelt ils containers da vitgira. Quai san quels negoziants svizzers che sa drizzan pli gugent ad Antwerpen ch'a Genova, schebain che la chapitala da Liguria è situada bler pli daspera. Il futur dal linguatg flam è segirà grazia a l'uniu linguistica cun ils Pajais bass; il success da lezza uniu ha schizunt stimulà il Suriname (passa 500 000 olmas), tranter l'Atlantic e la Brasilia, a vegnir il terz commember da lezza «Taalunie».



Nagin plaz en la constituziun spagnola

Ma la crisa economica e la stinza dal stadi central han fatg vegnir pli critica la posiziun d'in'otra «cuminanza autonoma» europeica cun in grond port da mar. Gist il zercladur 2010 ha la Dretgira costituziunala spagnola (DC) publictà sia sentenza davart la constituziun catalana; questa avevan approvà 2005 il parlament catalan ed il «Congreso de Diputados» spagnol e confermà 2006, cun 74% da las vuschs, il pievel da Catalugna. La sentenza ha prescrit da midar 23 artitgels e simplamain cassà 14 (v. La Quotidiana dals 9 da fanadur). Quai ha avert ina crisa fundamentala da las relaziuns tranter la Catalugna (passa 7 milliuns olmas) e la Spagna (strusch 46 milliuns). La mutilaziun d'in text fundamental approvà dal pievel pertutgà ha persvas ina gronda part da l'opiniun catalana ch'i na dettia nagina speranza pli da cuntanscher in meglierament da las cumpetenzas legalas da Catalugna aifer il marc spagnol; la conclusiun logica è che questa duaja sa declerar independenta. Quai exprima fitg bain in schurnalist da Galicia u Galiza, la regiun enturn Santiago de Compostela, en l'ediziun regiunala («edición de Galicia») da la renumada gasetta spagnola «El País» ils 8 d'avust 2010. L'artitgel, entitulà «Si Cataluña se va» («Sche la Catalugna va davent») crititgescha l'emprim ils nazionalists spagnols che disfameschan adina puspè la Catalugna e ses pievel, «las insultas cuntinuadas e las campagnas encunter ils interess catalans, lur linguatg ed identitad

(...). Ina gronda part da la societad catalana ha finalmain tratg la conclusiun che la Spagna n'enclegia betg ils Catalans ed als refuseschia, uschia che far vinavant part dal stadi spagnol possia als manar mo spretsch e problems (...). La Catalugna sa persvada che sia atgnadad na chattia mai plaz en lez stadi e che la Spagna saja mo in ballast (...). Noss convischins catalans desistan oramai da tschertgar in plaz aifer la constituziun (...); i san era ch'il nazionalissem spagnol impedescha da la refurmar u d'elavurar in'otra.» Ils 29 da november 2010 renovescha il pievel da Catalugna ses parlament; il cumbat electoral vegn segir a s'occupar cun la dumonda da l'indipendenza.

L'artg economic mediterranean

Il svilup economic da Catalugna aifer l'UE va en la medema direcziun, pia davent da Madrid. Quai mussa ina nova monografia geografica tudestga*: «Fin 1950 eran la Catalugna ed il Pajais basc ils unics intschess economics relevants en Spagna. I faschevan tradiziunalmain part da las provinzas las pli svilupadas e bainstantas dal pajais. La schientscha da l'atgna productivitat rinforzava lur aspiraziun ad in'autonomia regiunala» (p. 42). L'integraziun economica aifer l'UE ha mo confermà lezza tendenza: «L'uscheditg artg mediterranean (...) cumpiglia (...) las regiuns mediterraneas da Spagna, da Frantscha e da l'Italia dal nord e centrala (...). Sco coc economicamain dinamic da lez artg valan las rivas tranter València e la Toscana, cun pli che 20 milliuns olmas (...). Areguard la promoziun regiunala da

l'UE èn sias regiuns da l'artg mediterranean mussadas fitg efficaciaz per far valair lur interess (...). I sa tracta da las regiuns cun l'economia la pli activa e dinamica da Spagna (...). I creschan dapli che la media e na pateschan betg da las crisas che pertutgan industrias tradiziunals» (pp. XIII e XIV). L'autur punctuescha «la prontezza d'innovar» e «la spezialisaziun avanzada en ils secturs da prestaziuns e da tecnologias d'infurmaziun». El concluda: «Tiers vegn in ambient relativamain intact, en sa sez fitg relevant per l'economia: La riva mediterranea da Spagna è ina da las destinaziuns principals dal turissem internaziunal» (p. XIV).

Visita catalana tar la Lia Rumantscha

Amez la debatta davart il futur da Catalugna ha ina grupp catalana da nov persunas pensiunadas e fitg motivadas fatg in viadi da quatter dis en il Grischun e spezialmain tar la Rumantschia. I sa tractava da l'«Institut per la projecció exterior de la cultura catalana» (Barcelona) e da ses parsura Enric Garriga Trullols. Il barat d'ideas cun personalitads rumantschas è sa splegada senza problem; mintgina e mintgin discurreva ses agen linguatg, ed il traductur preschent ha pudì sa limitar a declerar singuls puncts. Vincent Augustin, president da la Lia Rumantscha, ha beneventà la grupp en la Chasa rumantscha renovada. Gia il pled introductiv da Garriga exprimeva ils quitads actuals dal pievel catalan: «En ils davos traitatschient onns han Catalans adina puspè bramà in federalissem a la moda svizra (...) ch'ans pussibileschia da viver

en pasch e libertad cun noss vischins da linguatg spagnol (...). Dentant ha il centralissem adina dominà; savens tractava'l ils Catalans senza misericordia.» Garriga ha fatg endament ils schabetgs e la lunga dictatura dal tschientaner passà e la rapina dals daners da taglia catalans a favur da regiuns da lingua spagnola. El ha concludì: «Nus na pudain betg far progress sin la via da la libertad (...). La Spagna benefiziescha mo las regiuns da linguatg spagnol (...). Ins na po betg realisar il federalissem en Spagna; perquai basegnainsa ina Catalugna independenta per salvar nossa lingua e cultura, noss patrimoni ed il fretg da nossa lavur.» L'entira grupp ha tadlà attentament las decleraziuns d'Augustin davart las scolas rumantschas e l'agid federal al linguatg periclità; il referent ha respundi manidlamain a las dumondas multifaras. Garriga ha anc declerà curtament l'agid da Catalugna a sia pitschna minoritad occitana da strusch 10 000 olmas en la Val d'Aran (Pireneas centralas).

Il pievel flam vul disponer sez dals fritgs da sia lavur; el n'accepta pli ch'ina part da sias taglias giaja a gular il deficit da las instituziuns socialas vallonas.

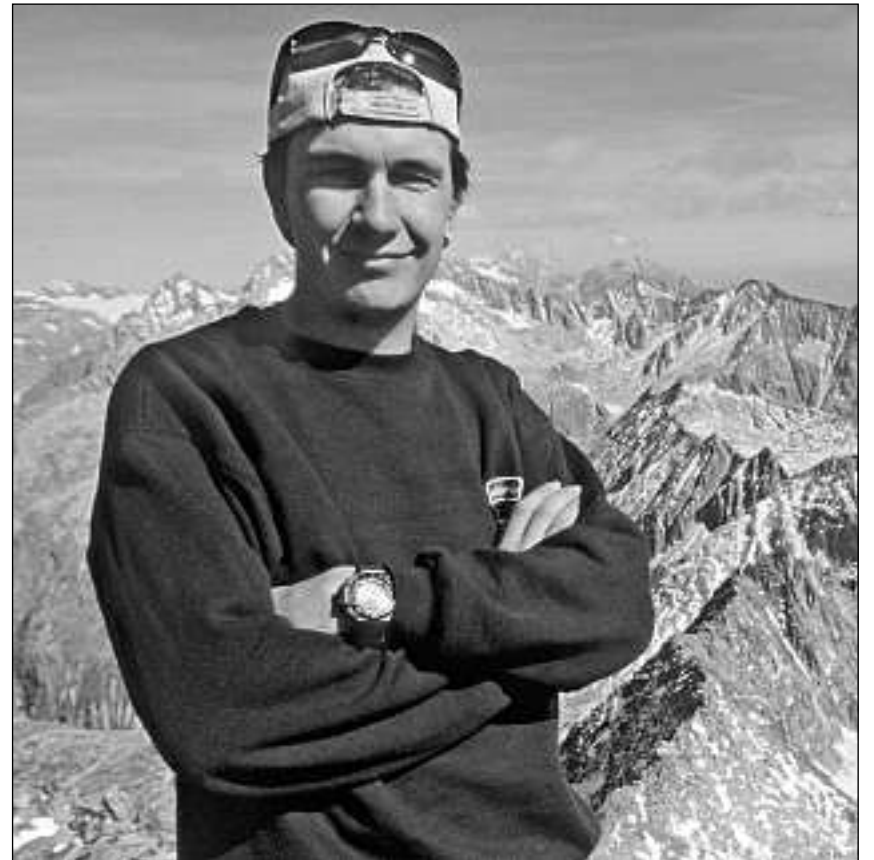
Fascinads dal linguatg stretg paraint

Suenter in barat da documentaziun ha ina collavuratura da la LR manà la grupp tar la RTR; là ha directur Erwin Ardüser mussà in film documentari e respundi a las dumondas, t. a. davart il persunal da var 150 persunas. El ha regalà a mintga giast il disc da la RTR «Las pli bellas chanzuns rumantschas» en differents idioms cun ils texts stampads en agiunta. Finalmain ha il bus da Cuir manà la grupp a la Ringstrasse, nua che redactura Marga Secchi la spetgava. Mintga Catalan scolà, gist sco mintga Rumantsch scolà, um u femna, è pli u main poliglott; perquai han ils giasts examinà cun egl versads il material dal DRG, enclertg las decleraziuns da la guida e fatg anc bleras dumondas. Marga Secchi ha punctuà che Robert de Planta (1864–1937) haja mess ad ir las perscrutaziuns e surpiglià sez ils custs, ma che la confederaziun haja lura sustegnì la cuntinuaziun da la lavur, sco dal rest era per tschels dicziunaris dialectals svizzers. Garriga ha lura relevà che la Spagna n'haja betg sustegnì ils dicziunaris catalans, damai ch'il stadi central renonuscha mo in linguatg. Ins ha lura chantà ensemen «Auld Lang Syne», la bella chanzun scotta da cumià, mintgin en ses linguatg, ed il bus turistic grischun ha manà enavos ils nov giasts vers l'eroport da Milaun. Tar la partenza èni sa declerads fitg cuntents da las visitas e fascinads dal linguatg rumantsch stretg paraint dal catalan.

* Toni Breuer, *Iberische Halbinsel. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-14785-4) 2008.*



Dus lufs èn ils Rocky Mountains a Canada.



Dapi diesch onns lavura el sco fotograf. Peter A. Dettling è creschi si a Sedrun e viva da preschent a Canada.

FOTOS P. A. DETTLING

In animal da rapina en nossa vischinanza

Nova publicaziun da Haupt

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Dals ins amà, dals auters spretschà – il luf è qua. Il nov cudesch «Der Wolf» porscha ina vista nunsentimentala e nudogmatica sin quest animal che less puspè turnar en Svizra, nua ch'el ha vivì durant millennis.** Cun quest cudesch sesan ins gugent in'urella sin canapé e contempla ils maletgs. Ins cumenza a leger ina u l'atra pagina, sfundra en il mund da purs da nursas e legia d'inscuners da guardiaselvaschinas cun il luf. Svelt passan ina u duas uras. «Der Wolf» da la chasa editura Haupt è gist ord stampa e porscha in avantatg visavi autras publicaziuns: Il cudesch ni smalescha ni glorifitgescha il return dal luf.

Ils trais auturs mettan ils fatgs sin mai. Els preschantan savida teoretica a moda tgunsch-digeribla e mussan ils aspects da la convivenza tranter luf e carstgaun. Giuditar po il lectur sez. Il fotograf da Sedrun Peter A. Dettling ha fatg ils maletgs per il cudesch (guarda fanestra).

Pauc gaud en il 19avel tschientaner

Il 1840 era mo pli 20 pertschient da la Svizra curclada cun gaud. L'industrialisaziun duvrava laina. Uschia è era l'ambient da viver per tschiervs e chavriels daventà pli pitschen. Cun la revoluziun franzosa è plinavant crudà il privilegi da chatscha da l'aristocrazia, e perquai n'è betg mo il capricorn svanì, era tschiervs e chavriels eran tuttenina ina rarità en il 19avel tschientaner. Il luf n'è pia betg mo vegnì extirpà cun il schluppet, mabain era svanì per mancanza da vivonda. Las inundaziuns dal 1868 han cha-

schunà catastrofes e mortoris. Plaunsieu han ins percurschì ch'ins sto far insatge enconter l'exploitaziun dal gaud. Il 1876 è ida en vigur l'emprima lescha federala dal gaud ed il 1875 l'emprima lescha da chatscha. L'industria ha cumenzà a duvrar corgla, ed il gaud è plauunet sa restabili. Las selvaschinas èn turnadas: Il tschierv nà da l'Austria, il chavriel nà da la Germania.

Oz èn puspè 30 pertschient da la surfatscha svizra curclada da gaud. Els effectivs da selvaschinas èn uschè auts sco mai ils ultims tschientaners. Il luf avess puspè avunda vivonda.

Il luf ha survivì en l'Italia

Il 1970 devi anc tschient lufs en l'Italia. I deva paucas selvaschinas, ed il luf sa nutriva dals rufids dals umans. Il WWF ha fatg ina champagna e motivà la regenza da metter il luf sut protecciun. Da quel temp han ins era cumenzà a perscrutar il sa cuntgnair dal luf, pertge en sasez na savevan ins pauc u nagut. Ins ha constatà ch'il luf è in animal spuretge che posseda l'abiltad da guntgir cumplettamain ils umans, malgrà ch'el viveva da quel temp gea per buna part dal rufid dals umans.

Ch'il diember dals lufs è puspè creschi en l'Italia, n'è betg mo d'engraziar a la protecciun statale, mabain er a las stentas da meglierar las cundiziuns da viver per tschiervs e chavriels. Già il 1990 han ins quintà che circa 300 lufs vivan en l'Italia. Ils 5 da november 1992 han guardians dal parc naziunal Mercantour observà ils emprims dus lufs sin il territori da la Frantscha. Quest datum marche-

scha la recolonialisaziun da las Alps entras il luf. Els emprims mastgels arrivon en Svizra. Il 2002 pon ins mussar si la preschientscha d'ina femella. La Germania vegn colonialisada cun lufs nà da la Pologna.

Georg Sutter raquinta

Sper ils fatgs istorics e biologics explitgescha il cudesch ch'il luf è il pli bainprotegi en animal da l'Europa – sin il palpiri.

Differentas persunas involucadas vegnan en pled. Igl è purs, ina pastura, in chatschadur e represchentants da las autoritads. Il pli fascinant èn las descripciuns da persunas ch'èn fruntadas directamain sin il luf. Georg Sutter, il guardiaselvaschina sursilvan, è ina da quella persunas. El raquinta insumma co ch'el ha observà ils ultims onns il luf sursilvan: «En il fratemp hai jau in maletg precis da ses sa cuntgnair. Ses territori cumpiglia 180 fin 200 kilometers quadrat. Cuntzunt l'enviern va el lunsch enturn. Quai è sia strategia. Il luf na vul betg far vegnir malsegir sia preda. Entaifer ses territori pudess el en sasez restar l'entir enviern entaifer in intsched dad in kilometer quadrat, el avess avunda tschiervs – ma els vegnissan lura svelt fitg spuretgs.» Uschia ha il luf sursilvan etablì trais lieus en ses revier, nua ch'el sa trategna il di or e va la notg a chatscha. Il luf haja era percurschì ch'i dettia savens vivonda sper la lingia da viafier, raquinta Sutter. Els lufs na sajan betg laders engurds. Anzi, els turnian pliras giadas tar la preda e mangian si tut, sch'els na vegnian betg disturbads. Sutter ha era gia dudì ch'il luf ha

dà resposta a chauns da schlieusa che uravan giu en in vitg.

Appel sin duas varts

«Der Wolf» fa urden cun la veglia mistificaziun da l'animal da rapina. Ma era da las paraulas modernas davart il luf sco unfrenda da l'uman sa distanzieschan ils auturs. En il prolog appellescha Reinhard Schmidrig, il survegliader da chatscha federal: «Jau giavischass che la populaziun rurala dat al return dal luf ina vaira

schanza. E jau giavischel en il medem mument, che la populaziun en las citads vesa en, ch'il luf po ozildi be obtegnair questa schanza, sche la protecciun totala dal luf vegn schlucada e la autoritads ed ils pertutgads en las regiuns dal luf na ston betg star en fitgas.»

Hansjakob Baumgartner, Sandra Gloor, Jean-Marc Weber, Peter A. Dettling: «Der Wolf – Ein Raubtier in unserer Nähe». Chasa editura Haupt. 216 paginas, circa 160 illustraziuns. 49.90 francs. Berna 2008.

Peter A. Dettling fotografescha lufs en libertad ed en parcs

L'attractivitat dal cudesch è d'engraziar a las fotografias da Peter A. Dettling. El è creschi si a Sedrun e viva da preschent en Canada. Avant diesch onns ha el chalà da lavurar sco disegner da construcziun e sa detitgescha uss mo pli a la fotografia ed a la pictura. Cura che Dettling ha obtegnì l'incumbensa da far ils maletgs per questa ediziun, ha el l'emprim vult fotografar be lufs che vivan en libertad. «Igl è dentant svelt stà cler, che quai n'è betg pussaivel. Els lufs en las Alps èn extrem spuretgs e disfidants – cun buna raschun. Igl è da preschent bunamain nupussaivel da survegnir fotografias qualitativamain bunas da lufs selvadis en las Alps.» Perquai ha Dettling lavurà en il parc naziunal Bayerischer Wald ed en il Parco Faunistico en la Toscana.

Ma er en quests parcs ha el stuì spetgar l'emprim in'ura fin ch'el ha insumma vesì in luf, ed anc blier pli ditg fin ch'el ha pudì far buns maletgs.

La mesadad da las fotografias en il cudesch mussan lufs da quests parcs, l'atra mesadad deriva d'animals da Canada che vivan en libertad. La finamira dal fotograf è stada da mussar il sa cuntgnair natiral dal luf.

I existian bleras fotografias spectacularas da lufs che mussian ils dents e sa cuntgnian a moda aggressiva, explitgescha Dettling a l'entschatta dal cudesch. Questas fotografias derivian bunamain tuttas da lufs serrads en che vegnan dressads aposta per far films e fotografias. Dettling ha desistì sappentivamain da fotografar animals serrads en.



In animal spuretge: Ins po viver en ina regiun da lufs e mai inscuntrar quest animal, pertge el guntgescha l'uman.

Las tscharvas s'adatteschon svelt e guntgeschan lieus exponids, sch'il luf è denturn.



L'integraziun dals fugitivs è ina enorma sfida

Purs fan bunas experientschas

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ **L'integraziun dals fugitivs en Svizra munta ina enorma sfida per las vischnancas, per ils chantuns e per la confederaziun. Impurtant è er la buna veglia e la pazienza dals patruns. Dumandads èn plinavat tut ils secturs da l'economia.** A passa 30 000 persunas ha accordà la confederaziun ils dus onns passads provisoricamain u definitivamain asil, ha confermà *Mario Gattiker*, il secretari da stadi tar l'Uffizi federal per migraziun. La mesadad èn uffants e giuvenils. L'integraziun e la scolaziun da quellas persunas muntia ina gronda sfida per la Svizra, ha fatg attent Gattiker ier a chaschun d'ina conferenza da medias a Berna. Dumandads èn tut ils secturs da l'economia.

Bunas experientschas tar ils purs

Las emprimas emprovas cun l'integraziun da fugitivs en il sector agrar èn positivs. Ils projects da pilot sin divers bains purils èn stads in success, usche bain per ils fugitivs sco er per ils purs. Quai demusan diversas emprovas praticas, ha confermà Gattiker. Ils fugitivs han plaschair da la lavur sin il fons. Els han pudì emprender bler e far progress en lur nova lingua. La lavur en in team cun maschinas agraras modernas ed en tutta aura saja per blers esters insatge tut nov. La confederaziun sustegna quests projects da pilot che èn planisads per trais onns (2015–2018). L'Uffizi federal per migraziun finanziescha i na part cun 415 000 francs. Ils manaschis pajan per l'emprim onn 2300 francs il mais, suenter è fixada la paja sin 3200 francs il mais. Per las cundiziuns da lavur valan las directives dals chantuns.

Tut ils secturs ston gidar

Finamira na saja betg d'integrar in grond dumber da persunas cun dretg d'asil, ma-



Ils purs ha fatg bunas experientschas cun l'integraziun da fugitivs en il manaschi puril.

KEYSTONE

bain da pudair dar respostas sin dumondas fin uss nunenconuschentas. Nus vulain savair tge cundiziuns èn necessarias per l'integraziun dals fugitivs, ha accentuà Gattiker. Part dals projects da pilot fan mintgamai 15 persunas l'onn. L'emprim onn saja quai stà difficil da chattar manaschis purils per 13 fugitivs. Quest onn haja quai dà avunda interessents. L'engaschi cuzza 12 mais e munta ina buna contribuziun per l'integraziun. Finamira da quest projet n'è betg l'integraziun d'in grond dumber da fugitivs, ma bain da dar impuls ad ulteriurs secturs. Dumandads èn tut ils secturs da noss'economia, ha punctuà Gattiker e fatg allusiun a la restricziun da recrutar forzas estras sco quai che pretenda uss la constituziun.

Ils purs vulan prestar ina contribuziun

Onn per onn basegnan ils purs tranter 25 000 e 35 000 forzas da lavur estras per dar dumogn als basegns stagionals, ha fatg attent il cusseglier naziunal *Jacques Bourgeois*. En vista a las pajas modestas e las lavurs stentusas en il sector agrar è quai grev d'anflar forzas da lavur svizras. Tuttina vul il sector agrar prestar ina contribuziun per l'integraziun da persunas che vivan en Svizra, ha confermà il president da l'Uniun purila svizra. Necessari saja dentant e la prontadad dals fugitivs da lavurar sin il fons.

Da l'asen tar il tractor

Markus Ramser, in pur dad Illhart (Turgovia), ha fatg bunas experientschas cun in fugitiv da l'Eritrea. L'incumbensa

d'in manaschi puril è cumbinada cun lavurs corporalmain grevas, da tuttas sorts e da tuttas auras. Impurtant è plinavant l'enconuschientscha da la lingua, da la lingua specifica agrara, ha fatg attent Ramser che è stà preschent a la conferenza. Il fugitiv african haja stuì midar da la lavur cun l'asen sin il sistem puril modern cun tractors e maschinas da mulscher. La buna veglia saja stada avant maun da l'in sco da l'auter. L'integraziun d'ina persuna estra che na conuscha betg nossa lingua, noss sistem da lavur e nossa cultura, muntia in grond engaschi personal. Ramser è dentant fitg satisfatg da la lavur prestada che è succedida en l'interess dad omaduas parts. Ses lavurer fetschia uss in emprendissadi da praticant agrar.

Dapi ils 28 d'avrigl 1908

Hector Hodler, Edmond Privat e la Lia mundiala da l'esperanto

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'exposiziun bernaisa deditgada questa primavaira a Ferdinand Hodler (1853–1918) dat l'ocasiun da scuvrir in pictur multifar che n'ha betg mo represententà scenas militaras, sco ch'ins crai savens.** Gist ses figl Hector (1887–1920), ensemen cun il Genevrin Edmond Privat (1889–1962), ha fundà ils 28 d'avrigl 1908 in'uniun che ha sa verifitgada sco factur d'amicizia tranter umans da tutta sort naziunalitads. La Lia mundiala da l'esperanto («Universala Esperanto-Asocio», UEA), cun sedia a Rotterdam (Biblioteka Hector Hodler, Nieuwe Binnenweg 176), festivescha pia quests dis ses 100 onns. 1969 ha il scienzià Claude Gacond creà in center cultural esperantist a La Chaux-de-Fonds/NE, cun in post da studi e documentaziun en la biblioteca da la citad. 2007 han ins proponì l'UEA per il Premi Nobel da la pasch. Ils 21 da favrer 2008 han duas parlamentaras federalas dal chantun Neuchâtel inoltrà ina moziun cun 27 sottascripziuns a maun dal cussegl grond, a favur da la promoziun da l'esperanto. Co èsi vegnì uschè lunsch?

In linguatg che ha sa verifitgà

Ma l'esperanto, tge è quai insumma? In bun lexicon dals linguatgs scriva: «El na vegn betg mo emprèndi d'activists dal muviment per in linguatg mundial; millis umans l'acquistan sco linguatg matern, e quai schizunt en la terza generaziun, per exempel en l'Ungaria, l'Austria, Bulgaria, Giapun, Stadis unids (...). Ins calculscha che tranter in mez milliun ed in milliun umans discurren esperanto (...). I n'è pia betg fauss d'al numnar in linguatg natiral (...). 1985 ha la radunanza da l'Unesco a Sofia recumandà da duvrar l'esperanto sco linguatg da comunicaziun, ma l'organiziun mundiala n'ha betg savì vegnir perina per al reconuscher sco ina da sias linguas uffizialas» (1). Già Jules Verne (1828–1905), maister da las intuiziuns scientificas, ha reconuschì la necessitad da l'esperanto; el era president d'onur dal club d'esperanto d'Amiens/Picardia ed ha relaschà «Voyages d'études», roman nunfinì a favur da lez linguatg, publictà 1993 cun auters raquints sut il titel «San Carlos» (ed. Le Cherche-Midi, Paris). Er Umberto Eco, l'autur dal roman «Il nome della rosa», ha sa pronunzià pliras giadas per l'esperanto sco linguatg internaziunal. Almain dus presidents da stadis pitschens han s'exprimids sumegliantmain. L'esperantist Franz Jonas (1899–1974), president federal austriac 1965–1974, ha presidià 1970 la dieta da l'UEA a Vienna. Vigdis Finnbogadóttir, presidenta da l'Islanda 1980–1996, ha declerà: «Igl è nairas uras che las differentas naziuns enclegian ch'in linguatg neutral po daventar per lur cultura in vair rampar encunter las influenzas da mo ina u duas linguas exclusivas, sco ch'i sa mussa oz a moda adina pli clera. Jau giavisch sinceramain progress pli svelts da l'esperanto al servetsch da tuttas naziuns dal



Hector Hodler MAD

mund» (2). I s'enclegia che las «linguas exclusivas» manegiadas eran l'englais sco er, fin a 1990, il russ.

In creatur genial

La lingua mundiala funcziunava già cun ch'ils giuvens Hector Hodler ed Edmond Privat han fundà l'UEA. Ses prim manual è cumparì 1887 per russ a Varsovia, lezza giada citad da l'Imperi russ, suttascrib «Doktoro Esperanto». Quest pseudonim munta «quel che spera»; el è vegnì svelto il num dal linguatg nov. L'autur, oculist a Varsovia, era naschì e creschì si a Bialystok, oz citad polaca sper il cunfin da Bielorussia, ma lezza giada cun 65% gidieus e minoritads bielorusas, lituanas, polacas, russas e tataras. Ils gidieus da Bialystok, aderents da l'illuminissem, na sa resguardavan betg sco Polacs. I manegiavan che la Russia als dettia svelto ils medems dretgs ch'ils cristians russ possedevan già; i tgiravan cunzunt il russ e resguardavan lur agen linguatg jiddisch sco inferiur. Tge cuncontrast cun ils gidieus da l'Ucraina, ils quals han illustrà il jiddisch cun capodovras litterars sco «Tevje il vendalateg», basa dal musical «Anatevka!» Ils 19 da favrer 1868 a Bialystok han ins consecrà ina sinagoga nova; tar la festa ha in tal Mark Zamenhof, en ses pled per russ, «exprimì il giavisch ch'ils gidieus na sa zavrian betg pli da lur frars russ» (3). Ses figl, numnà per esperanto Ludoviko Lazaro (1859–1917), è stà il genial creatur dal linguatg mundial. Sco giuven fitg sensibel pativa'l da l'odi tranter etnias. Suenter ses studis da medicina a Varsovia e Moscau ha'l elavurà ses manual d'in linguatg che pussibilitass als umans da s'encleger senza resguardar lur derivanza. El ha stgaffi in sistem ordvart simpel e coerent, cun paucas reglas grammaticalas e senza excepziuns. «Tgi che ha dudi 'okulisto' sto mo pli generalisar il suffix '-isto' tar 'farmisto' ('pur'), 'historiisto' ('istoricher'), 'in-

struisto' ('magister'), 'libristo' ('librari') (...) tenor 'farmo', 'instrui', 'istorio', 'libro' (...). Tgi che ha dudi 'statestro' ('chau da stadi') sto mo pli generalisar il suffix '-estro' tar 'lernejestro' ('rectur'), 'staciestro' ('chau-staziun'), 'sipestro' ('chapitani da bartga'), 'urbestro' ('president da citad') tenor 'lernejo' ('scola'), 'stacio' ('staziun'), 'sipo' ('bartga'), 'urbo' ('citad') (...). Il tirc, l'ungarais, il basc, chinais e giapunais funcziuneschan gist uschia» (4).

Ina morfologia uschè simpla sco pussaivel

Arthur Baur, l'autur dals essays «Allegra genügt nicht» e «Viva la Grischia», è er in fervent esperantist. El cumpareglia l'esperanto ed il rumantsch grischun sco suonda: «A do glied chi imbütta al rumantsch grischun ch'el saja üna lingua artificziela scu l'esperanto. Quist imbüttamaint cuntegna duos fals. Amenduos linguas nu sun artificzielas, e l'üna nun es scu l'otra. Tuottüna haun ellas qualchosa cumünaiivel; amenduos sun planisedas, ma na in l'istess möd (...). L'incumbenza dal dr. L. L. Zamenhof (...) nun es steda la medemma scu quella dal professor Schmid, perche ch'el [Zamenhof] nu stuvaiva fusiuner dialects da la glistessa famiglia, ma chatter ün cumpromiss traunter linguas fich diversas (...). Per 'stauza' haun tuot las linguas romanas il pled latin 'camera' in diversas fuormas u variantas da significaziun. Il 'Zimmer' ed il 'room' croudant dimena davent. Il pled adato per la lingua internaziunela es 'cambro' [cun accent sin il 'c', G. S.-C.] (...). Per 'chaun' do que eir ün tschep cumünaiivel oriund dal latin 'canis', ma l'esperanto drouva il tschep 'can' per otras significaziuns (...). L'inglais ed il tudasch haun ils plects cumünaiivels 'Hund' e 'hound'; [perquai] drouva l'esperanto (...) il pled 'hundo'. Las medemmas ponderaziuns valan eir per il pled 'jaro' ('Jahr' e 'year'), siand ch'ün

ho dabsögn dal tschep 'an' per otras miras (...). Professor Schmid as basa sülla morfologia dals idioms existents rumantschs, e scu consequenza surpiglia el eir lur irregularitads. Il rumantsch grischun ho dimeina duos geners, quatter conjugaziuns ed üna pruna da verbs irregulers. Da l'otra vart ha Zamenhof vulieu s-chaffir üna morfologia pü facila pussibel e chi nu cuntegna irregularitads. Dimena nu do que geners e neir brich excepziuns. La terminaziun dals substantivs es adüna '-o', cun agiunta d'ün 'j' i'l plural e d'ün '-n' i'l accusativ» (5). L'esperanto stgaffescha plects cumponids sco il tudestg, pia pli tgunsch che nossas linguas neolatinas; «mal ils dents» è «dentodoloro», «guerra mundiala» «mondmilito», «scrivania» «skribotablo», «arsentada dal sulegl» «sunbrulo», «tartuffel» «terpomo», «chasa communal» «urbodomo» euv. Nundumbraivlas traducziuns mussan la flexibilitad da l'esperanto. Zamenhof sez ha traslatà da l'ebraic (l'entir Veder Testament), da l'englais («Hamlet»), dal tudestg («Die Räuber» e «Der Rabbi von Bacharach»), dal dainais, dal franzos, dal jiddisch ucranais, dal polac e dal russ. Tgi che vul savair dapli sa ir tar www.esperanto.ch.

Ina punt vers auters linguatgs

Suenter las mazzacras da l'emprima guerra mundiala pareva il mument favuraivel a l'esperanto. Il matematicher franzos Paul Painlevé (1863–1933), minister da la guerra davent da 1923, sustegniva il linguatg mundial. 1922 ha la Societad da las naziuns (SDN, Geneva) declerà en in rapport public ispirà d'Edmond Privat: «Cun tschertezza assoluta pon ins relevar che l'esperanto è ovg fin diesch giadas pli lev che mintga linguatg ester e ch'ins po acquistar ina pronunzia perfetga senza bandunar l'agen pajais» (6). Sin proposta da la Persia, cusseglia da Edmond Privat, ha la SDN recumandà a tuts pajais d'introducir l'esperanto sco rom en lur scolas. Ils stadis che han sustegnì il project eran asiatics, sco la China e l'India, u plurilingis, sco la Belgia, la Rumenia schlargiada da 1920 ed ils stadis novnaschids da Finlanda e Tschechoslovachia. Las pussanzas e cunzunt la Frantscha naziunalista han impedi ina votaziun en chaussa. Paris na leva betg metter en dumonda la posiziun dal franzos sco linguatg da la diplomazia; 1922 ha il minister da l'educaziun scumandà da duvrar ils locals da scola per instruir l'esperanto. 1935 a Berlin ha il minister nazi da la scienza, da l'educaziun e da l'instrucziun populara decretà: «Il diever da l'esperanto sponna las valurs essenzialas dal character naziunal» (7). Privat, era sco professor d'inglais, ha sustegnì il linguatg mundial enfin a sia mort. La decleraziun da l'Unesco 1985 a Sofia ha relevà la gronda valur da l'esperanto per la comunicaziun tranter pievels. Mintga dieta per esperanto, cun millis e millis participants ordblers pajais, conferma ch'ins sa discurren e sa chapir senza fadia en questa lingua. Mintga di cumparan cudeschs e vegnan

realizadas emissiuns da radio per esperanto. L'Institut da cibernetica da l'Universitad da Paderborn/Germania ha manà retschertgas che han mussà la gronda valur didactica da l'esperanto sco punt vers auters linguatgs. Scolars che han emprèndi l'emprim esperanto cun var 100 uras progredeschan lura meglier en in'otra lingua cun var 500 uras che quels ch'emprèndan mo questa lingua cun var 800 uras. Pertge? L'esperanto, logic e consequent, sviluppa il sentiment linguistic e stgaffescha premisas excellentas per sa profundar en l'agen linguatg ed emprènder auters.

L'englais n'è betg la schliaziun

Dentant viva il mund cun l'illusium d'ina chapientscha universal grazia a l'englais, blier pli grev che l'esperanto. In tal enclèt restà il pli savens superficial, sa basond adina puspè sin la renunzia d'impedids linguistics a far valair ina gronda part da lur raschuns ed arguments. Tar tractativas cun la superpussanza u cun ina firma anglofona è l'otra vart handicapada da l'entschatta enna. Tgi che discurren in englais strusch chapibel e sto tuttina far in pled u in votum en quest linguatg na vegn betg enclèt ed ha discurren adumbatten. Quai succeda adina puspè en dietas medicinalas internaziunalas, cur che scienziads franzos refereschian en in englais nunchapibel pervi d'ina accentuaziun sbagliada. Quai na succeda mai per esperanto, nua ch'ins intuna adina la penultima silba. E tge dir dals plects englais da derivanza latina u greca che han uss in auter senn? Ina giada en il parlament europeic ha ina ministra danaisa nov elegida vuli declerar ses curt temp d'uffizi cun quests plects: «I am at the beginning of my period»; sia frasa sa referiva vairamain ad ina menstruziun, il pled correct fiss stà «term». Questa situaziun favurisescha segir ils pajais anglosaxons, lur regenzas, lur bancas ed autras firmas. 1997 ha in rapport da la CIA manegià ch'ils Stadis unids duajan sfurzar si l'inglais aifer tschintg onns sco unic linguatg internaziunal. Co tuna il prim artigel da la Decleraziun universal dals dretgs umans? «Tut ils umans naschan libers ed actuals areguard la dignitad ed ils dretgs.» E l'artigel 2 garantisce als medems dretgs a mintga carstgaun «senza resguardar la razza, la culur, la schlattaina, il linguatg, la religiu». Cun l'egemonia mundiala d'in linguatg pudess ins bitar tut quai en il chanaster da palpiri.

- 1) Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, pp. 115–116, chavazzin «*Esperanto*».
- 2) Cità en: André Cherpillod, *Une langue pour l'Europe? Mais oui!* F-72320 Courgenard (La Blanchetière, ISBN 2-906134-64-3) 2003, p. 61.
- 3) André Cherpillod, *Zamenhof et le judaïsme*. Tar l'autur, F-72320 Courgenard (ISBN 2-906134-42-2) 1997, p. 5.
- 4) André Cherpillod (sco nota 2), p. 32.
- 5) Arthur Baur en: Andreas Künzli (ed.), *Universala Lingvoj en Svislando*. La Chaux-de-Fonds/NE (Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale, ISBN 2-9700425-2-5) 2006, pp. 145–146.
- 6) Cità en: André Cherpillod (sco nota 2) p. 60.
- 7) Cità en: André Cherpillod (sco nota 2) p. 66.

In flum dal Giura mora

Pon ins anc salvar il Doubs?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ



Il flum Doubs è en privel.

■ **Ils 20 da mars 1393 ha retg Václav u Wenzel da Boemia (1361–1419) fatg bittar il vicari episcopal Gion da Pomuk u Nepomuk giu da la punt da Praha/Prag en il flum.** «La legenda rapporta ch'il martir haja refusà da palesar al retg suspectus la confessiun da la regina, pia da revelar il secret sacramental (...). 1683 han ins tschentà la statua dal martir (...) sin la punt; questa figura da bellezza è vegnida il model da millis e millis 'sontgs da la punt' en tut l'Europa (...). 1729 ha papa Benedetg III proclamà Gion (da) Nepomuk sontg (...). Quest vegn represchentà en vestgì sacerdotal (...) cun il det sin la bucca (secret da confessiun). Tschintg u sis stailas sgolan enturn ses chau; i èn ils bustabs dals pleds latins 'tacui' ('jau hai taschi') u 'ta-cuit' ('el ha taschi')» (1). Sia statua stat era sin la punt che colliava la bella citad medievals da Saint-Ursanne/JU sur il flum Doubs cun la peninsla furmada da sia storta. Il Doubs (430 km) nascha en Franche-Comté, la separa dals chantuns Neuchâtel (La Chaux-de-Fonds) e Giura (Saignelégier), entra en il chantun Giura, cula encunter nordost enfin a Saint-Ursanne, lur encunter vest enturn la peninsla enfin a Saint-Hippolyte (Franche-Comté) e finalmain vers Besançon e la Burgogna. Ma cun el va'l mal, anzi, «el mora», scriva la gasetta dal di «Le Courrier» (2). Per tgi che ha gugent la pestga e la natira, vali la paina da leger la pagina relativa.

La Pro Natura rapporta

«Mintga di chatt'ins peschs morts en il Doubs, unfrendas d'in bulieu (...). La gritta crescha mintga di d'omaduas varts dal cunfin (...). In'emprima manifestaziun binaziunala ils 14 da matg ha rimnà passa milli umans a Goumois/JU, vitg svizzer e franzos enina (...) Lucienne Merguin, incumbensada speziala da la Pro Natura svizra, rapporta (...): 'La situaziun (...) resulta d'ina destrucziun successiva che pliras personalitads stigmatiseschan dapi dus decennis (...). L'onn 2000 ha la Pro Natura instradà in plan da reserva natirala sper il Doubs, per mussar l'exempel d'in'agricultura che respectia il flum (...). Il carst giurasian sumeglia in chaschiel cun bleras rusnas che laschan cular fitg svelt mintga

tissi giu en il flum (...)'. – 'Danunder deriva la polluziun culpaivla?' – 'D'isanzas agriculas nunadattadas, da controllas insufficientas, da culturas adina pli intensivas, cunzunt dals uigls da portgs. Ins na dismetta plinavant betg ils microelements pollutants, per exempel ils antibiotics. Quai che tartogna dapli è il spital da La Chaux-de-Fonds cun ses tractaments dal cancer. Bliers vitgs svizzers e franzos n'han plinavant nagina serenera; auters possedan indrizs arcaics, per exempel Saignelégier e Le Locle/NE. Insaquantas fatschentas bittan anc adina tut giu en las canalizaziuns d'auas persas (...). Il davos problem è quel da las sclusas tar ils mirs da serra. Ins bitta tut giu en il Doubs (...). Ils pesticides ed auters elements pollutants indebleschan il sistem d'immunitad dals peschs che na resistan betg pli.»

Las autoritads na dumognan betg la situaziun

Merguin punctuescha: «Autoritads e politichers mettan en dumonda ils resultats da las perscrutaziuns realisadas e refusans da vesair il problem. I sguazzan ils daners publics cun analisas da l'aua che na cumprovan nagut (...). Il Doubs è anc adina ina materia prima ch'ins po explotar. L'Uffizi federal da l'energia maina la gestiun dal flum (...). Ils protagonistas politics ed administrativs èn surduman-

dads. Ma l'ambient ans questiuna perquai ch'el surmunta ils cunfins e perturga las generaziuns futuras (...). La Svizra è encugnada tranter ses cunfins e vegn manada d'in persunal politic che sa drizza tenor terminis curts e profits maximals. Dacurt han ins instradà ina gestiun binaziunala dal Doubs sin proposta dal guvernatur da Franche-Comté: Ils Svizzers avevan boicottà l'anteriura plattform binaziunala, ed ins na saveva betg pertge (...). L'Uffizi federal da l'energia refusa d'ans mussar ils protocols da sesidas binaziunalas, gia publicitads en Frantscha (...). I para che l'Uffizi federal da l'ambient haja reconquistà ina part da la gestiun; dentant na cumpiglia lez andament nagina ONG ecologica (...). La manifestaziun dals 14 da matg a Goumois ha reuni pestgaders e glied che perscrutescha la natira, ma er umans vegnids da tutta sort orizonts (...). Blera glied manegia sco nus ch'i fa prescha e ch'ins duai chalar cun la politica da strut (...) e far pressiu. Nus na cartain betg pli a las empermischuns politics; ins ha gia dà memia blier da crair. Nus pudain cuntanscher pussanza cun alianzas, e lain era batter per vegnir integrads sco praticichers en las proceduras da decisiun. Funcziunaris ed autoritads han pers il contact cun la realitad; i vivan blier memia lunsch davent dals quitads da vischinas e vischins.»

Integrar las uniuns ecologicas

La gasetta punctuescha ina differenza sorprendenta: «En Frantscha èn las uniuns engaschadas sper las autoritads ed il persunal politic; en Svizra perencunter restan las uniuns exclusas da la procedura. Ils 29 da mars 2011 ha la regenza da Neuchâtel respundi a la deputada verda Doris Angst: 'I nun ans para opportun d'integrar las uniuns en las structures da la gestiun.' Jacques Gerber, schef da l'Uffizi chantunal da l'ambient (JU), ha declerà da sia vart: «Sche la manifestaziun dals 14 da matg a Goumois gida a far squitsch sin il persunal politic, lur è quai da salidar. Pliras giadas avainsa supplitgà il parlament [chantunal] da conceder credits, ma igl è adina stà adumbatten. Tschinquanta deputadas e deputads da pliras partidas han gist suttascriu in text entitulà: 'Pour sauver le Doubs'. Jau sper ch'el portia fritga.» «Le Courrier» concluda pia cun in radi da speranza, almain areguard il chantun Giura. Tgi sa sch'il sontg da la punt a Saint-Ursanne protegia anc adina ses flum?

1. Erhard Gorys, *Lexikon der Heiligen. Minca* (Deutscher Taschenbuch Verlag, ISBN 3-423-32507-0) 1997, p. 154, chavazzin «Johannes von Nepomuk». 2. Claude Grimm, *Bataille pour sauver le Doubs. «Le Courrier»* (Genevra), 1. da zercladur 2011, p. 3.

La claustra da Mustér

Da la cella da Sigisbert a l'abazia moderna dad oz

■ La claustra da Mustér po guardar enavos sin in'istorgia marcada da bleras midadas e tensiuns – ma a medem temp sin in'existenza e cuntinuitad nuninterotta da var 1300 onns. Ils artitgels dal Lexicon Istoric Retic preschentads sin questa pagina raquintan l'istorgia da la claustra e da ses fundaturs Sigisbert e Placi e dattan in'invista en l'urden benedictin.

Mustér (claustra)

Claustra da benedictins en la vischnanca politica da Mustér, appartegnenta a la diocesa da Cuira. Patruns: s. Maria, s. Martin, s. Peder, s. Sigisbert e s. Placi. La claustra da Mustér, situada lung il curs superiur dal Rain Anteriur, è vegnida fundada enturn l'onnn 700. 765 *Desertina*, 846 *coenobium Desertinense*, 1020 *abbatia Tisentinensis*, 1127 *monasterium Disertinensis*. Chats dal temp da fier en la curt interna da la claustra 2007.

Tenor la tradiziun (Passio Placidi, 12avel tschientaner) ha il muntg francon Sigisbert, ispirà dal spiert irlandais-francon dal missiunar ed avat irlandais Columban a Luxeuil (Vogesas), erigi ina cella en la *Desertina*. El ha mess quella sut il patronadi da s. Martin, il sontg dals Francs, dal qual proven il num da l'abazia. Sigisbert ha obtegnì sustegn da l'indigen Placi, in dals possessurs ils pli pussants menziunà en la «Lex Romana Curiensis» contemporanea. Placi è vegnì assassinà sin cumond da Victor, guvernatur (preses) da la Rezia a Cuira, e la tradiziun ha fatg da quest assassinat in martiri (la festa dals sontgs claustrals Sigisbert e Placi ha lieu ils 11 da fanadur). Ina claustra per propi è Mustér daventada enturn ils onns 750 sut l'avat Ursicinus. Da l'investg da Cuira Tello, in figl da Victor, ha Mustér obtegnì vasts regals ch'eran probablamain donaziuns d'expiaziun (Testament da Tello dal 765). Conform al spiert benedictin en las vls vischnancas, che Mustér aveva survegè sco dotaziuns, vegnidas urbanisadas. En il cudesch da fraternisaziun da Reichenau da l'onnn 810 figureschan gia 93 muntgs morts e 71 vivents cun nums retics, alemans, francons e lumbards.

Las emprimas baselgias cumprovadas tras exchavaziuns archeologicas (1980–1983) dateschan dal 8avel tschientaner (picturas monumentalas en stil bizantin tempriv). Enturn l'onnn 800 suondan duas tipicas baselgias reticas cun sala a trais apsidas (quellas da s. Martin e da s. Maria) e la chaplutta da s. Peder. En la baselgia da s. Martin sa chattava la cripta da s. Placi che furma cun quella da s. Gliezi a Cuira ina da las pli veglias criptas da la Svizra. Tenor la tradiziun è il complex claustral dal temp carolingic vegnì destrui tras ils invasurs «ungarais», tenor la perscrutaziun tras ils Saracens (enturn il 940). Sco prolectura dal Cuolm da Sontga Maria (Lucmagn) ha la claustra da Mustér laschè eriger ospizis lung la via dal pass. La politica dals pass alpins, proseguida dals imperaturs germans, ha er interessà la claustra imperiala da Mustér. Sut il domini dad Otto I (962–973) ha Mustér obtegnì numerusas donaziuns, confermadadas da ses successurs. L'imperatur saxon Heinrich II (1002–1024), che preferiva il Brenner al Cuolm da Sontga Maria, ha cedi Mustér il 1020 al chapitel catedral da Brixen (Tirol dal Sid). La claustra è restada alura ina marionetta dals imperaturs. Ella è puspè vegnida privilegiada sut Friedrich I Barbarossa (1152–1190) ch'ha engrondi ses possess en la Lombardia. Il domini claustral, numnà Casa Dei respectivamain Cadi, s'extendeva il 1185 da Breil al Pass dal Furca. Ils avats exercitavan la giurisdicziun criminala sur la gliued da la Chadè e possedeavan il dretg da fier; els han era fundà plaivs independentas.



La claustra da Mustér.

FOTO M. HARTMANN

Lur domini è però prest vegnì indebli: administraturs laics èn documentads per Ursera (1203) e Medel (1322). Sco convent imperial era la claustra da Mustér apparentamain suttamessa gia en il 12avel tschientaner ad in chastellan. Questa funcziun è vegnida exercitada, en servetsch dals conts de Lenzburg, da la famiglia de Torre, il 1213 da Heinrich de Sax-Mesauc ed, a partir dal 1250, dals conts de Werdenberg (cumprà liber il 1401). En il 12avel e 13avel tschientaner han ministerials erigi lur chastels en il territori dal domini claustral.

Il 1251 cumpara la Cadi per l'emprima giada sco persuna giuridica. I sa tractava d'intermediar tranter il feudalissem e tendenzas autonomisticas. L'avat Johannes da Gion (1367–1401) ha accordà a la Cadi in mastral independent. Il 1395 è stà il medem avat fundatur da la Lia (dals signurs) da Gion ch'ha confermà l'unificaziun politica da las regiuns a la ruta sursilvana vers il sid. Da quella è sortida il 1424 la Lia Grischa. L'avat Pieder de Pultengia (1402–1438) è stà a la testa dals sutsegnaders. Il 1472 ha acquistà la claustra da Mustér il signuradi da Munt Son Gieri, ella ha però stuì conceder a la Cadi ulteriurs privilegis en connex cun la nominaziun dal mastral. Il 1477 è la vischnanca da Mustér perfin sa segirada il dretg da veto en la recepziun da noviz ed ha surpiglià qua tras la rolla dals avugads claustrals. La claustra percenter ha incorporà ulteriuras plaivs ed ha expandi sia pussanza ecclesiastica fin a Domat. Ils privilegis dals avats èn vegnids confermadads tras l'imperatur.

Las midadas effectuadas da la Refurmaziun han rinforzà supplementarmain la pussanza seculara. Ina clausula spziala dals Artitgels da Gion (1524 e 1526) ha garantì la survivenza da la claustra. Il 1536 han adoptà l'avat Martin Winkler (1528–1536) e trais muntgs la cretta refurmada. Las autoritads da la vischnanca da Mustér han però nominà in nov avat e salvà la claustra, oravant tut era per tema da perder ils vegls privilegis. Il 1539/40 ha l'avat stuì ceder il chastè da Munt Son Gieri als signurs refurmads da Vuorz. Il 1581, durant la Refurma catolica, ha l'avat Cristian de Castelberg (1566–1584) envidà l'archuevestg milanais Carlo Borromeo a Mustér ed ha rinforzà la refurma tridentina. Era sche l'abazia ha institui en ils onns 1587–1596 in seminari da spirituals, n'èn las stentas per reformar la claustra e megliorar la furmaziun teologica dal clerus betg

stadas fritgavlas. Cura che l'avat Sebastian de Castelberg (1614–1634) ha stuì fugir durant ils Scumbigls grischuns da las trupas da Gieri Genatsch, han las autoritads secularas surpiglià l'administraziun da la claustra. Tras l'intermediaziun dal nunzi e da la Congregaziun svizra dals benedictins, en la quala la claustra da Mustér è vegnida recepida il 1617, è quella sa revegnida sut la direzziun da l'administratur ed avat Augustin Stöcklin (1634–1641) che provegniva da la claustra da Muri/AG. Sut l'avat Adalbert Bridler (1642–1655) è il convent sa separà da l'investgieu da Cuira, el ha però cedi a la vischnanca l'entira giurisdicziun. Il 1649 ha la Val d'Ursera cumprà or il dretgs feudals da Mustér. Ils avats Adalbert de Medell (1655–1696) ed Adalbert Defuns (1696–1716) han laschè eriger il nov edifiz claustral represchentativ en il spiert dal temp baroc e tenor ils plans da Caspar Moosbrugger, frater da Nossadunnaun.

Durant la Segunda Guerra da coaliuziun (1799–1801) è la claustra da Mustér vegnida involvida en ils cumbat tranter la Frantscha e l'Austria. Il pader erudit Placi a Spescha ha empruvà (senza success) d'intermediar. Ils 6 da matg 1799 èn la claustra e l'entira vischnanca da Mustér vegnidas messas en tschendra, quai ch'ha chaschunà la perdita da l'archiv e da la biblioteca claustrala sco era da numerusas ovras d'art. L'abazia ha pers tras la Confisca ils possess da Postalesio en Vuclina (circa la mesadad da sia facultad); ella n'è dentant betg vegnida secularisada grazia al fatg che las davosas restanzas dal domini feudal eran gia vegnidas dismissas cun la vendita da Vuorz (1734) e cun l'aboliziun da las dieschmas (1737). Il spiert radical dal cumbat cultural, ch'ha provocà l'aboliziun da numerusas claustras en Svizra, ha er influenzà la sort da la claustra da Mustér. Il 1859 è vegnida suttamessa l'administraziun claustrala a la controlla chantunala. Il 1861 ha la regenza impedì ultra da quei quasi totalmain la recepziun da noviz. Il medem onn è la giurisdicziun ecclesiastica da la claustra vegnida assignada a l'investgieu da Cuira. Il redactor Placi Condrau da Mustér, il politicher Caspar Decurtins da Trun e Theophil Sprecher von Bernegg da Maiavilla han contribuì fermamain ad in nov pensar en la populaziun ed en la regenza ch'è stà a la basa da la restauraziun da la claustra. Cun agid da la Congregaziun svizra dals benedictins ha Mustér uschia pudì sa revegnir. L'avat

Benedikt Prevost (1888–1916), mess a disposiziun da la claustra da Muri-Gries (Tirol dal Sid), ha cumbinà l'innovaziun interna cun la fundaziun da la scola claustrala, la pastoraziun ed il pelegrinadi. Il 1895–1899 ha el incumbensà August Hardegger d'eriger la nova baselgia consecrada a s. Maria. Ils avats Beda Hophan (1925–1963) e Viktor Schönbächler (1963–1988) han consolidà il gimnasi ch'è daventà in center da furmaziun regiunal. Il complex claustral è vegnì amplifitg cun la construcziun da l'internat (Walther Sulser, 1937–1940) e dal nov edifiz da scola (Hermann e Hans Peter Baur, 1969–1973). Suenter la restauraziun, dirigida da Felix Schmid, ha ospità la baselgia da Hardegger la biblioteca e duas collecziuns, ina da tempra istoric-culturala, l'autra da tempra istoric-naturala. Las exchavaziuns archeologicas dals onns 1980–1983 han pussibilità da consolidar la cripta da s. Placi dal temp medieval tempriv, rendida accessibla al public. L'avat Pankraz Winiker ha timunà la claustra dal 1988–2000, succedi da Daniel Schönbächler. Il 2010 dumbrava il convent 28 profess. Daniel Schönbächler

Sigisbert

* vers la fin dal 7avel tschientaner, † l'entschatta dal 8avel tschientaner. Tenor il num era Sigisbert probablamain in Francon ch'era sa domicilià sco eremit da tempra irofranca en la cuntrada deserta dal stgalim superiur dal Rain Anteriur, numnada *Desertina(s)*, e che vegniva sustegnì dal Ret Placidus. L'ipotesa, tenor la quala el derivava dal circulo da son Columban, n'è betg cumprovada. Per sia resistenza cunter las pretensiuns franconas en Rezia è Placidus vegnì assassinà, probablamain per raschuns politicas. Il «martir» ed il «confessor» han chattà lur fossa en la cripta da la baselgia da son Martin a Mustér, lur di commemorativ cuminaivel è ils 11 da fanadur.

Il 1899/90 ha la regenza stuì conceder a las scolas catolicas da la Surselva – suenter protestas massivas (1898) ed in cumin extraordinari a Gion (1900) – il «Sigisbert en Rezia» da Maurus Carnot sco lectura per il stgalim bass enstagl dal «Robinson» e dals «Nibelungs» ch'èn vegnids refusads sco texts «pajauns». Quest'istorgia raquinta da la cristianisaziun ed urbanisaziun da la Rezia, surtut da la Surselva, tras il missiunari Sigisbert e ses dus gidanters indigens, il mattatsch

Retus ed il matter Columbin. Quest cudesch ha instrui e delectà trais generaziuns sursilvanas. Carl Pfaff

Placi

† a l'entschatta dal 8avel tschientaner, a Mustér. Pir en texts liturgics pli tardivs ed en la «Passio» dal 12avel respectivamain dal 13avel tschientaner vegn el menziunà sco protectur dal muntg ambulat francon Sigisbert che vuleva fundar ina claustra en la cuntrada criva da la Desertina. Probablamain cun intenziun politica, forsa per sa defender cunter l'influenza francona, ha il preses Victor laschè assassinà Placi. Per l'expiaziun duai Victor avair fatg a la claustra da Mustér donaziuns impurtantas. La veneraziun da Placi era derasada a Mustér ed en l'entira Rezia. Carl Pfaff

Benedictins

Ils benedictins furman in urden catolic da muntgs (latin *Ordo Sancti Benedicti*, OSB), numnà suenter Benedict da Nursia († 547). La regla da Benedict è s'etablida relativamain tard, l'emprim al nord da las Alps. En il 7avel ed 8avel tschientaner (epoca da reglas cumbinadas) vegniva ella observada sper autras reglas. En il 8avel tschientaner han las claustras benedictinas en il territori alemannic-retic introduci, sut l'influenza da la pussanza francona, ina furma pli clera. Questas claustras eran vegnidas fundadas da famiglias da magnats regiunals: en la Currezia cumparan ils Zaccons/Victorids sco fundaturs da las claustras da Mustér, Cazas, Mistail e Faveras ed eventualmain era da quella da Müstair. L'integrazion da las baselgias imperialas en il sistem carolingic garantiva a questas fundaziuns l'existenza ed il sustegn. Sut l'influenza da Benedict d'Aniane († 821) èn vegnids mess accents marcants fin il di dad oz: l'abit nair cun capuza, la claustra gronda, la tgira spziala da la liturgia e las activitads culturalas colliadas cun quella. Ils cudeschs da fraternisaziun da Son Gagl e Rehanau ed il «Liber Viventium» da Faveras (800/820) dattan perditga da vastas colliaziuns tranter las claustras carolingicas. Las claustras benedictinas han giugà ina rolla impurtanta en il process d'urbanisaziun e da colonisaziun da la Currezia, per exempel la claustra da Mustér en la Val Ursera ed en la Sursassiala. En il rom da la refurma conventuala (10avel/11avel tschientaner) han las claustras reticas pudì mantegnair lur autonomia. Il 1602 è vegnida fundada la Congregaziun benedictina svizra, e dapi il 1893 èn las claustras benedictinas reunidas en la Confederaziun benedictina. Il center spiertal da quella è il Collegi da S. Anselm a Roma, la residenza da l'avat-primas (abbas primas). Malgrà quest'unien èn ils benedictins ina cuminanza luca da claustras independentas, organisadas da lur vart en 21 congregaziuns (per gronda part reuniuns nazionalas). Il temp dapi il Segund Concil vatican è caracterisà d'in chal marcant da vocaziuns.

Leo Ettlin

Lexicon Istoric Retic (LIR)

Il Lexicon Istoric Retic è in'ovra cumplettiva davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia, edida da la «Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer». Il LIR cumpliada radund 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias). Versiun online: www.e-lir.ch.

La versiun stampada consista da dus toms (A–L, M–Z) che cumpligian mintgamai bundant 570 paginas. Mintga tom cuntegna radund 700 illustraziuns, chartas e graficas. Empustaziuns: Chasa editura Desertina (ediziun da cumissiu), www.casanova.ch u en mintga libreria. (Tom 2 cumpara il mars 2012).

Necessità u utopia? Las ideas economicas dal communissem e marxissem

■ En furma da l'economia planisada da tempra sovietica ha il communissem e marxissem fatg naufragi ils onns 1989/90. Ma malgrà quai mantegnan las ideas socialisticas in minz vardad, il qual i vala adina puspè da clamar en memoria. Sviluppadas en il 19avel tschientaner sco risposta sin la dumonda sociala, porschan questas teorias er oz ideas ed impuls per sa confruntar a moda critica cun il stadi actual da bainstanza e povradad, da progress e sfruttament, da globalisaziun ed inegualitad sociala.

La tschernada da l'urden economic adattà

L'urden economic è ina decisiun politica che sa basa sin dumondas da princip sco: Tge sistem garantesch a il meglier pussaivel prosperitad e bainstanza? Tgi decida tge, co e per tgi ch'i vegn produci?



Tge valur han ils interess da l'individui, tgeina quels da l'entira societad? E tge mesiras servan a prevegnir ad abus e sfruttament e porschan sustegn als flaivels e dischavantagiads? En il decurs dal 18avel e 19avel tschientaner èn sa sviluppadas sin questas dumondas duas respostas da tempra fitg differenta: l'economia da martgà liber (liberalissem/chapitalissem) e l'economia planisada (socialissem/communissem).

Il liberalissem metta en il center la libertad dal singul. Tuttas decisiuns economicas duain vegnir prendidas dals consumers e producents en libertad totala. Il stadi duai intervegnir uschè pauc sco pussaivel. Quest urden economic sa numna economia da martgà. En l'economia da martgà regia concorrenza libera. Chasadas ed interpresas ageschan ord agen interess (p.ex. gudogns). La produczion vegn dirigida dal pretsch da martgà. Tgi ch'ha success sin fiera, gudogna. Tgi che prenda decisiuns falladas, perda.

L'idea collectivistica metta percenter en il center la societad. Il stadi prenda tuttas decisiuns economicas. El decida, tge raubas che vegnan producidas e per tgi. Quest urden economic sa numna economia planisada. Tar l'economia planisada na datti nagin possess privat. Sulettamain il servetsch a la cuminanza dat senn e dregg d'existenza al singul uman. Perquai decida en in sistem economic dirigistic in post central davart las professiuns e las plazzas da lavur. Quest post central fixescha er il consum, las entradas (pajas) ed ils pretschs. Las interpresas appartegnan al stadi ed han da realisar quai che quel prescriba.

L'economia planisada

En l'economia planisada na dastga il singul betg agir a moda autonoma. Empè dal martgà liber datti ina centrala che dirigia l'entira economia publica. L'autoritad da planisaziun statala fixescha en in plan central quals e quants bains che vegnan producids e distribuids. Entaifer quest plan central han las interpresas da producir quai che vegn cumandà.

L'obligaziun primara da las interpresas è da realisar entaifer il termin fixà quai ch'il plan prevesa. Tgi ch'ademplescha il plan vegn remunerà cun ina premia da prestaziun. Tgi che na ademplescha betg las prescripziuns tenor plan vegn chastia. Ils manaschis appartegnan al stadi u a cooperativas.

Avantatgs e dischavantatgs da l'economia planisada

Ils arguments per e cunter l'economia planisada sa laschan skizzar suandantamain:

Avantatgs: Survista da l'entir sistem economic; la coordinaziun statala effectuescha ina stabilitad pli gronda (naginas fluctuaziuns conjuncturalas), la planisaziun e controlla centrala pussibilitesch da promover singuls secturs economicas e singulas regiuns (p.ex. l'industria greva, l'agricultura) e da nizzegiar optimalmain las resursas avant maun; l'occupaziun po vegnir segirada; giusticia sociala, cundiziuns da partenza egualas, repartiziun gista dals bains.

Dischavantatgs: Chapitalissem statal empè da chapitalissem privat; grondas perditas pervi da planisaziuns falladas (birocrazia cumplitgada, organizaziun stravagada, finamira planisada daventa «vatga sontga»); nagina pussaivlad individuala da sa sviluppar, nagin stimol da prestar dapli, nagina iniziativa; il stadi ha la pussanza da disponer dal singul burgais, uschia che las libertads dal singul individui èn restrenschidas; il mecanissem dals pretschs manca, perquai èsi nunpussaivel da cuvrir exactamain ils basegns; i vegn produci senza resguardar ils basegns effectivs; nagin stimol da producir novs products cun novas metodis; la qualitad na gioga nagina rolla; nagina prontezza da ristgar insatge.

La basa teoretica e politica da l'economia planisada

La basa da l'economia planisada furma l'ideologia communistica. Quella deriva dal materialissem istoric e da l'economia politica. Il materialissem considerescha la materia sco forza dominante e funtauna da tutta schientscha. Ils materialists na renconuschan nagina creatira surnaturala (p.ex. dieu, spiert).

Il materialissem istoric

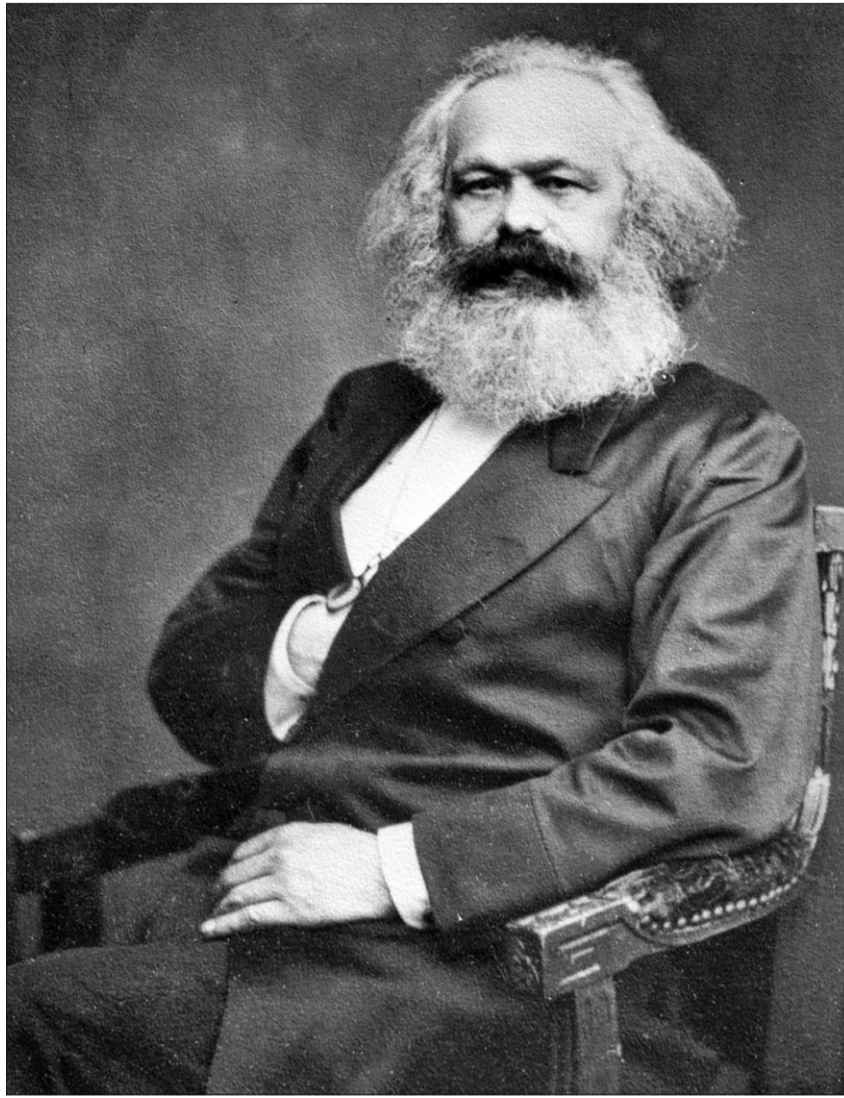
Il materialissem istoric è la teoria istorica e sociala dal marxissem. Tenor quel na po il singul uman betg segirar sez sia basa d'existenza. Cun producir la rauba da viver necessaria sa lian ils umans d'ina vart cun la natira, da l'autra vart cun auters umans. L'uman mida la natira cun l'atgna lavur e cun duvrrar maschinas. El sviluppescha sias abilitads. Karl Marx (1818–1883) numna la forza da lavur ed ils meds da lavur er forzas productivas. Las relaziuns dals umans in cun l'auter èn las relaziuns socialas. La produczion è la basa d'origin e da svilup da la schientscha sociala. Marx numna questa relaziun cundiziuns da produczion. Tenor Marx decidan las cundiziuns da produczion il svilup social, ma er il destin dals umans.

La lavur umana, ils utensils da lavur ed ils meds da lavur (forzas productivas) furman la basa da l'urden social che vala mintgamai. A basa da l'istorgia cumprova Marx che mintga midada da las forzas productivas effectueschia automaticamain ina midada da la furma sociala:

Societad primara: Las forzas productivas consistivan d'utensils primitivs, da la chatscha e da l'economia da rimnaders. Il sistem social era da quel temp la societad senza classes cun proprietad collectiv.

Societad da sclavs en l'antica: Questa societad ha enconuschì ina repartiziun da las lavurs en l'agricultura, la tratga da muvel e l'artisanat. I vegniva produci dapli products che quai ch'i fiss stà necessari per il diever direct. Sco sistem social è resultada ina societad da duas classes (possessurs da sclavs e sclavs). Ils meds da produczion ed ils umans sa chattavan en possess da nobels e da famiglias bainstantas.

Societad feudala dal temp medieval: Areguard las forzas productivas è il temp medieval caracterisà d'in perfecziunament da la tecnica da produczion, spezialmain en l'artisanat. Il sistem social era dividi en signurs feudals e servs. Ils meds da produczion eran en possess dals purs bainstants, entant ch'ils ulterius



Karl Marx (1818–1883).

FOTO: PD

purs eran daventads dependents.

Societad chapitalistica dal temp modern: Cun las fabricas è creschida la productivitat. En pli furman la produczion maschinala e l'automatisaziun tratgs novs da gronda muntada areguard las forzas productivas. Il sistem social enconuscha duas gruppas: chapitalists e lavurants pajads. Ils meds da produczion sa chattan en possess privat.

Societad communistica: L'industria gronda furma l'element central da las forzas productivas. La societad n'enconuscha naginas classes; nagin posseda ils meds da produczion.

Cun il progress tecnic (invenziun da la maschina a vapur) e la spezialisaziun da la lavur èn vegnidas fundadas en il 19avel tschientaner emprimas grondas fabricas (uschenumnadas manufacturas). Las grondas scuvertas en ils pajais d'ultramare han avert novs martgads da vendita e funtaunas da materias primas che fan prosperar il commerzi. Quest svilup è però stà en cuntradiziu cun l'urden economic dals manaschis d'artisanat e dals signurs feudals (gronds proprietaris). Ils purs suppressids, il nov proletariat industrial ed ils burgais fan revoluziun cunter las monarchias feudales. Uschia nascha ina nova furma sociala, il chapitalissem.

Il possess privat dals meds da produczion pussibilescha als chapitalists d'exploitar ils lavurants. Quels ston vender lur forza da lavur per pudair viver. Il cumbat cunter l'exploitaziun e la suppressiun tras il chapital maina al proxim stegialim: al socialissem (communissem).

L'economia politica

Il pensum da l'economia politica da Marx è d'analisar las relaziuns chapitalisticas d'exploitaziun. Marx emprouva da demussar ch'i dat leschas che mainan sfurzadamain a la perdiziun dal sistem chapitalistic.

La lescha da la valur (teoria da la valur): Tenor Marx è la forza da lavur daventada ina rauba sut las cundiziuns da produczion dal sistem chapitalistic. Il lavurant sto – per pudair viver – vender sia forza da lavur. Ma il fritg da sia lavur na po el betg avair. Quel va en possess dal cumprader da la forza da lavur, dal

chapitalist che dispona dals meds da produczion. Sco mintga rauba ha er la lavur ina valur. La valur da stgomi da la lavur (la paja) decidan las expensas ch'èn necessarias per mantegnair la forza da lavur (abitaziun, vestgadira, vivonda). Quests custs correspundan circa al minimum d'existenza.

La teoria dal surpli da valur: Il surpli da valur è la differenza tranter la valur da la prestaziun e la paja. Il surpli da valur (profit) per il patrun (chapitalist) sa resulta dal fatg ch'il lavurant vegn occupà pli ditg che necessari per cuvrir ses custs da vita. Il surpli da valur va al chapitalist.

La teoria da la concentraziun: Cun ina part da quest surpli da valur cumpra il chapitalist maschinas novas e construescha novs indrizz. Uschia vegn la lavur substituïda da chapital. Perquai che las interpresas pitschnas e mesaunas disponan però da pli pauc surpli da valur, vegnan quellas stgatschadas da la concorrenza tras las interpresas grondas. Da quai sa resulta ina concentraziun dals meds da produczion, dal chapital.

La teoria da l'accumulaziun: Tras questa concentraziun disponan cun il temp in pèr paucas interpresas da tut ils meds da produczion e furman monopols.

La teoria da la miseria: L'accumulaziun da chapital maina a l'exploitaziun dal lavurant. Ultra da quai vegnan pli e pli bieras forzas da lavur substituïdas cun maschinas. Il dumber dals dischoccupads crescha. A medem temp vegnan las pajas sbassadas pervi da la gronda puschida da forzas da lavur e las cundiziuns a la plazza da lavur sa pegiureschan. Ils lavurants ston viver sut il minimum d'existenza, en miseria.

La teoria da la crisa: La miseria da la classa dals lavurants fa sminuir la dumonda. La produczion vegn restrenschida. Lavurants vegnan relaschads, manaschis serrads (depressiun, crisa). Il custs da produczion sa sminueschan e pussibileschan pli tard meglieraziuns tecnicas. L'economia sa revegn. La produczion cuntinuescha fin la proxima crisa. Quellas novas crisas han consequenzas anc pli grevas che las precedentas.

La teoria dal bancrut: Las crisas vegnan a sa repeter pli e pli spert fin al bancrut dal sistem chapitalistic.

Terms fundamentals

Socialissem

Il socialissem è ina da las trais grondas ideologias ch'èn sa furmadas en il 19avel tschientaner, sper il liberalissem ed il conservatissem. I n'exista nagina definiziun clera dal term. El cumpiglia in'entira paletta d'orientaziuns politicas. Quellas tanschan da moviments revoluziunars e partidas da cumbat che vulan surmuntar svelted e a moda violenta il chapitalissem (extremissem da sanestra) fin a lingias reformatoricas ch'acceptan il parlamentarissem e la democrazia (socialissem democratic).

Approximativamain vegn differenzià tranter communissem, democrazia sociala ed anarchissem. Ils socialistes accentueschan per ordinari las valurs fundamentalas egualitad, gistadad e solidaritad e suttastrigan la muntada tant da moviments socials pratics sco er d'ina critica da la societad teoretica; lur finamira è d'unir quests dus pols prendend en mira in urden social ed economic gist.

Communissem

Communissem è in term politic-ideologic ch'è sa furmà en Frantscha vers il 1840 e che cumpiglia pliras muntadas: El designescha primo utopias da la teoria sociala che vulan realisar l'idea da l'egualitad e libertad da tut ils commembers da la societad a basa da possess cuminaivel e d'in process da schliar problems collectiv.

Secundo stat il term, sa fundond surtut sin las teorias da Karl Marx, Friedrich Engels e Vladimir Iljitsch Lenin, per ideas economicas e politicas ch'han la finamira da crear ina societad senza classes e libra da tut domini.

Terzio vegnan designads cun il term moviments e partidas politicas ch'han l'intenziun da manar societads en il communissem resp. da realisar talas ideas en la pratica.

E quarto vegn il term duvrà sco designaziun estra per dominis ch'èn resortids dals moviments numnads, pia quasi en cumplettaziun da l'emprima muntada, ma – cuntrarri a la vista interuira – senza l'implicaziun che la visiun utopica saja s'acumulida en quels.

Il pli pussant stadi communistic ha furmà l'Uniu sovietica; ensem cun ses alliads, ils uschenumnads stadis dal bloc da l'ost, ha quella dominà durant il temp da la Guerra fraida (1945–1989) radund in tschintgavel da la surfatscha da la Terra.

Marxissem

Marxissem è il num d'ina teoria da la societad che Karl Marx e Friedrich Engels han sviluppa en il 19avel tschientaner. La finamira da quella è da transformar cun agid d'ina vieuta revoluziunara la societad da classes vertenta en ina societad senza classes.

Il marxissem furma in moviment che dueva avair grond'influenza betg mo sin la politica, mabain er sin la scienza e sin l'istorgia da las ideas insumma; el sa lascha attribuir tant al socialissem sco er al communissem. Sco marxists vegnan designads dapi la segunda mesada dal 19avel tschientaner ils aderents da las ideas da Marx ed Engels. En in senn pli vast furma «marxissem» ina noziun collectivica per la teoria economica e da la societad che Marx ed Engels han sviluppa, sco er per las ideas filosoficas e politicas ch'èn colliadas cun quella.

La presentaziun:
Dossier «Marxissem».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=4163
www.chattà.ch

D'autos vegls, permacultura e flurs da tuttas colurs – ina visita en trais ierts

In tratg communabel han tuts trais ierts: els èn biodivers. Ma uschiglio è mintgin dal tuttafatg spezial.

(ggf) Il pli fitg dat probablmain en egl l'iert da Kathrin Keller a Duvin/Planezzas (en direcziun Val S. Pieder). La dunna che ha oriundamain emprendì scrinaria da mobiglias

Essas Vus fits en biologia? Testai Vossa savida biodiversa en noss quiz!

Savais Vus p.ex. ch'i dat en l'entir mund bundant 20'000 spezias d'avieuls? Ubain che la gronda part da las flurs e dals animals è da chasa en il guaud? U che la charn dal portg è quella che vegn consumada il pli savens? Quellas ed anc passa 100 autras dumondas e respostas biodiversas spetgan sin Vus en il quiz da «missiun b» sin www.rtr.ch/missiunb

ha dà a vehichels vegls ina nova funcziun en ses iert dals siemis. Ils vehichels eran gia là, ma il humus mancava sin il terren da l'anteriura chava da crappa. Uschia creschan ussa sin la punt d'in vegl transporter legums e verdura ed or d'anteriurs canisters da benzina c'hegian diversas flurs. Ils motors



La punt dal vegl transporter serva sco iert da legums e verdura.

dals vehichels èn sa chapescha allontanads.

En l'iert da Karin Roth a Tusaun na stattan nagins vehichels che fan ruina. Però creschan là bundant 300 differentas flurs, plantas ed ervas. Igl è in iert da permacultura. Quai munta che l'ortulana dovra las resursas al lieu e la natira vegn tant sco pussaivel surlaschada a sasezza. Pia han er il zerclim, mantuns da crappa u laina morta plaz en ses iert. Quai èn buns abitudis per insects ed auters animals. Las

glimajas numna Karin Roth «collavuraturas animalicas». Lur plaz saja sin il cumpost. E per ch'ellas stettian là e na giajan betg vi da la verdura, metta Karin Roth adina puspè sisur in u l'auter feigl da salata u flurs che las glimajas maglian gugent.

Il terz iert che nus avain visità è in uschenumnà «curtin d'exposiziun». L'idea da quel è ch'in e scadin po vegnir, guardar e s'infurmar cun agid da tavlettas tge che crescha tut – u simplamain sa laschar

inspirar. L'iert da la pura ed ortulana Esther Schnider a Sursaisa è pia in iert per tuts, avert mintga glindesdi. Sia devisa: quai che crescha, crescha e quai che na crescha betg, na crescha betg. En mintga cas tut biologic, pia senza chemia – ed insatge sto adina flurir per ch'ils avieuls e las tgirallas hajan avunda da magliar.

Dapli dals trais ierts e da lur ortulanas chattais Vus sin www.rtr.ch/missiunb



Per ch'ils avieuls, las tgirallas ed auters insects hajan adina insatge da magliar, guarda Esther Schnider ch'i flureschia da tut temp en ses iert.



Tar in iert da permacultura tutgan era mantuns da laina morta u da crappa ch'èn buns abitudis per insects ed auters animals.